

*Sobre la presencia en España  
de la versión latina de la «Iliada»  
de Pier Candido Decembrio.  
Edición de la «Vita Homeri» y de su  
traducción castellana*

Pilar Saquero SUAREZ-SOMONTE y Tomás GONZALEZ ROLAN

1 Uno de los humanistas italianos cuya obra alcanzó mayor difusión en España durante la primera mitad del siglo XV fue sin duda el prolífico escritor lombardo Pier Candido Decembrio, a quien se atribuyen más de un centenar de libros, si se tienen en cuenta su producción original y sus traducciones al latín de textos griegos y al italiano de griegos y latinos <sup>1</sup>

A un mayor conocimiento de la repercusión de su obra en nuestro país han contribuido los importantes estudios de A Bravo García <sup>2</sup> sobre Plutarco, Quinto Curcio y Apiano, y de P Manuel Cátedra <sup>3</sup>, quien identificó en el manuscrito Add 21245 de la British Library traducciones castellanas de la *Peregrina Historia* y del *Grammaticon* de Decembrio

Entre otras traducciones latinas vertidas también al castellano figuran las de los *Comentarios de César* y la *Apoloquintosis* senequiana, pero ha sido sobre todo su traducción latina de algunos cantos de la *Iliada* y su *Vita Homeri* las obras que más interés despertaron entre los intelectuales del siglo XV

Como es bien sabido, Pier Candido, a petición de Alfonso de Cartagena, dedicó al rey Juan II la traducción latina de los libros I-IV y X de la *Iliada*, y a ruego del monarca en persona compuso y dedicó también su biografía de Homero

Posiblemente por la misma época en la que llegaban a España estas obras, el Marqués de Santillana hacía venir de Italia un códice en el que

---

<sup>1</sup> Cf V Zaccaria, «Sulle opere di Pier Candido Decembrio», en *Rinascimento*, VII, 1956, pp 13-74

<sup>2</sup> «Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España», en *Cuadernos de Filología Clásica*, XII, 1977, pp 143-185, y «Apiano en España notas críticas», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXII, 1975, pp 1-11

<sup>3</sup> «Sobre la biblioteca del marqués de Santillana la *Iliada* y Pier Candido Decembrio», en *Hispanic Review*, 51, 1983, pp 23-28

se contenían, entre otras, estas dos obras de Decembrio, encargando a su hijo Pedro González de Mendoza que se las tradujese al castellano, petición que fue atendida bien por su propio hijo o por un traductor a su cargo, ya que las conservamos en el citado códice 21245 de la British Library (folios 1<sup>r</sup>-63<sup>v</sup>)

Este es, a lo que parece, el único testimonio existente de la versión castellana y otro tanto se ha pensado de la latina, hasta el punto de que C Fabiano<sup>4</sup> afirma rotundamente «In conclusione dei libri dell'*Iliade* tradotti dal Decembrio noi possediamo i primi 4 ed il X, tramandatici, nel testo latino, dal cod. Amb. D. 112 inf. ed unicamente da esso »

En lo que respecta a la *Vita Homeri* sola, separada de los libros de la *Iliada*, ha tenido más fortuna, conservándose en varios códices que oportunamente indicaremos

Tanto la traducción castellana como el original latino permanecen, en lo que sabemos, inéditos, a pesar de que para el segundo el gran estudio del Renacimiento italiano V Zaccaria<sup>5</sup> anunciaba en 1956 su futura publicación «Riprenderò la questione in un prossimo lavoro sulle traduzioni del Decembrio, in cui pubblicherò l'intero testo della versione omerica, la *Vita Homeri* e altre versione latine »

En el presente trabajo intentamos poner en claro algunas cuestiones planteadas, a la vez que precisar y delimitar afirmaciones tan contundentes como las de C Fabiano, y, finalmente, contribuir al conocimiento directo de uno de los textos aquí citados, editando la versión original y la traducción castellana ordenada por el Marqués de Santillana de la *Vita Homeri*

2 De las múltiples traducciones que Decembrio realizó del griego al latín (Apiano, Diodoro, Jenofonte, Aristóteles, Plutarco, Platón), la de Homero es la primera, que emprende en 1439 con sólo dos años de aprendizaje de la lengua griega

En estas circunstancias es lógico pensar que Pier Candido al enfrentarse con el códice griego de la *Iliada* tratara de ayudarse con alguna o algunas de las traducciones realizadas con anterioridad

Cuando se trata de averiguar el modelo griego y la o las traducciones previas, es imprescindible que nos detengamos en los dos primeros y más excelsos humanistas europeos, Petrarca y Boccaccio

Petrarca poseía en su biblioteca<sup>6</sup> diversos textos latinos, conocidos también por las personas cultas de la Edad Media, que trataban de la guerra de Troya, a saber las *Periochae* atribuidas a Ausonio, el poemita de la *Ilias latina*, y la *Ephemeris belli Troiani* y el *De excidio Troiae historia*,

<sup>4</sup> «Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero», en *Aevum*, XXIII, 1949, pp. 36-51, particularmente la 40 (El subrayado es nuestro)

<sup>5</sup> *Op. cit.*, p. 23, n. 1

<sup>6</sup> Cf. R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, Florencia, 1905, pp. 23-27

cuya paternidad se atribuye a Dictis Cretense y Dares Frigio, respectivamente

Pero el gran poeta italiano no se contentaba, y en esto se diferenciaba de los autores medievales, con estas obras, sino que deseaba leer la obra homérica. Movido por esta idea —o mejor obsesión— es por lo que, encontrándose en Verona, ruega en 1348 a Nicola Sigero, embajador del emperador bizantino Juan Cantacuzeno, que le consiga un códice griego de la *Iliada*. Encargo que el embajador cumple, porque a finales de 1353 o comienzos de 1354 le es enviado a Milán el códice solicitado.

Ahora bien, en aquel tiempo prácticamente nadie en Italia, lo mismo que en el resto de Europa occidental, sabía griego y en esta situación se encontraba también Petrarca, que sentía su relación con Homero como un diálogo<sup>7</sup> entre un mudo y un sordo (*Fam*, XVIII, 2) «Homerus tuus apud me mutus, imo vero ego apud illum surdus»

Su desconocimiento total de la lengua griega hace que Petrarca localice en Padua —hacia 1358-1359— a un italogriego, el calabrés Leoncio Pilato<sup>8</sup> y le solicita que traduzca al latín los cinco primeros libros de la *Iliada*, hecho del que estaba inmensamente orgulloso (*Sen*, XVI, 1) «Quique grecus ad me venit, mea ope et impensa factus est latinus, et nunc inter Latinos volens mecum habitat»

A esta primera traducción parcial, ejecutada a partir del códice griego propiedad de Petrarca, que no conservamos, siguió otra completa de la *Iliada* y también de la *Odisea* hecha por el mismo Leoncio Pilato, ahora por encargo de G. Boccaccio, de lo cual se vanagloria (*Gen. Deor. Gen.*, XV, 7) «Ipse insuper fui qui primus meis sumptibus Omeri libros et alios quosdam grecos in Etruriam revocavi»

Sobre el autógrafo de Boccaccio, actualmente en paradero desconocido, G. Malpighini realizó una copia para Petrarca.

Los tres códices de Petrarca, es decir el original griego de la *Iliada* que le había enviado Nicola Sigero y las traducciones latinas de la *Iliada* y *Odisea* hechas por L. Pilato para Boccaccio y copiadas para él por G. Malpighini, pasaron a la muerte del poeta a la biblioteca de los Visconti en el castillo de Pavía, donde son descritos en el inventario de 1426.

En 1439 Pier Candido Decembrio ha tomado la decisión de probar fortuna en una versión más pulida, elegante y exacta de la *Iliada* que la ser-

---

<sup>7</sup> Cf. G. Folena, «Volgarizzare e tradurre: idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», en *La traduzione, saggi e studi*, Trieste, 1973, pp. 92 ss.

<sup>8</sup> Sobre la relación de Petrarca y Boccaccio con L. Pilato en su intento de hacerse con una versión latina accesible a ellos, es fundamental el libro de A. Pertusi, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo umanesimo*, Venecia-Roma, 1964 (reeditado en 1979), cf. además R. Weiss, «Petrarca e il mondo greco», en *Atti e memorie dell'Accademia Petrarca di Lettere, Arti e Scienze*, NS 36, 1952-57, pp. 65-96, y «Notes on Petrarch and Homer», en *Rinascimento*, 4, 1953, pp. 264-274.

vil de Leoncio Pilato, después del fracasado intento de A Loschi, saludado con alborozo por Colucio Salutati<sup>9</sup> «Gaudeo, dilectissime fili, quod, postquam habes Homerice translationem Iliados, licet horridam et incultam, cogitaveris ipsam excolere »

Así pues, pidió en préstamo a G Aurispa, por mediación de su amigo Lenon Amidani, un códice griego de su propiedad Pero como Aurispa no estaba dispuesto a desprenderse de él, Pier Candido solicita y obtiene en préstamo, en 1439, los códices petrarquescos de la biblioteca del castillo de Pavía, como se observa en la nota del catálogo<sup>10</sup> «Portatus Mediolanum per Candidum Decembrem datus sibi in castro Papie, per Aluysium de Ferraijs et Ant(onium) Calcat(erram) in executione litterarum ducalium datarum Mediolani, die III Augusti, MCCCCXXXVIII Reportatus fuit die XI Decembri 1446 per Marchum de Ferrarijs et Ant(onium) Calcaterram, et positus ad locum suum simul cum duobus eius translationibus »

Retuvo Decembrio los tres códices durante siete años y una vez devueltos permanecieron en la Biblioteca de Pavía hasta que las dos traducciones de L Pilato pasaron a Francia, encontrándose actualmente en la Biblioteca Nacional de París (ms latino 7880, 1-2), mientras que del códice griego de la *Iliada*, que perteneció a Petrarca y que fue utilizado, como hemos señalado por Pier Candido, no se sabía su paradero hasta que A Pertusi, en deslumbrante descubrimiento, lo localizó en Milán (Ambros , I, 98 inf )

Una vez recibido el préstamo solicitado a la Biblioteca de Pavía, Decembrio se aprestó a traducir la *Iliada* con la inestimable ayuda de una traducción previa por servil y poco afortunada que fuese De su proyecto debió enterarse Alfonso de Cartagena, obispo de Burgos, miembro de la embajada enviada por el rey Juan II al Concilio de Basilea, a través del arzobispo de Milan Francisco Pizzolpaso, amigo de humanistas como Leonardo Bruni, Pier Candido y como ellos él también amante de la Antigüedad, con el que Alfonso había trabado estrecha relación con ocasión de su larga estancia (1434-1439) en Basilea<sup>11</sup>

Vuelto Alfonso de Cartagena a España, comunica al rey que Pier Candido ha comenzado una traducción de la *Iliada* y Juan II pide a su obis-

<sup>9</sup> *Epistolario*, a cura di F Novati, Roma, 1891-1911, II, Roma, 1893, p 354

<sup>10</sup> Cf A Pertusi, *op cit*, p 64

<sup>11</sup> Sobre Alfonso de Cartagena y su relación con los humanistas italianos pueden consultarse, entre otros, los siguientes trabajos L Serrano, *Los conversos don Pablo de Santa Maria y don Alfonso de Cartagena*, Madrid, 1942, pp 119-260, O Di Camillo, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, 1976, pp 21 ss, M Penna, *Prosistas castellanos del siglo XV*, en Biblioteca de Autores Españoles, CXVI, Madrid, 1959, p XLVIII ss, O Tudoricá Impey, «Alfonso de Cartagena, traductor de Seneca y precursor del humanismo español», en *Prohemio*, III, 3, 1972, pp 473-494, P Fernando Rubio, «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», en *La ciudad de Dios*, CLVIII, 1955, pp 55-100, M Borsa, «Pier Candido Decembrio e l'umanesimo in Lombardia», en *Archivio Storico Lombardo*, X, 1893, pp 1-75 y 358-441

po que notifique inmediatamente al autor italiano su vivo interés por ella

De aquí surgió una intensa relación epistolar entre el humanista italiano y el obispo de Burgos, como se desprende de algunas cartas publicadas por A. Morel-Fatio<sup>12</sup>, que se completan con las halladas en Italia en diversos manuscritos y publicadas por V. Zaccaria<sup>13</sup>

En una primera carta, fechada en Melgar el 10 de marzo de 1442, Alfonso de Cartagena comunica a Decembrio que el rey, por medio de él, está enterado de sus trabajos y que está muy interesado por ellos, en particular por su traducción de Homero, por lo que le ruega el envío, por lo menos, del libro primero, a poder ser dedicado a Juan II<sup>14</sup> «Alphonsus burgensis episcopus P. Candido salutem. Notificavi itaque serenissimo domino meo regi, labores scholasticos tuos, qui, ut studiosissimus princeps et studiosi exercitii amator studiosorumque virorum protector, literas suas dirigit cum commendatione tui illustrissimo principis tui. Tibi etiam super Homeri translationem scribit. Tuum autem erit translationem illam magestrati sue dedicare. Nescio enim cui principum mundi melius, fructuosius honorabilisque dedices, quam illi, qui potencia, excellentia et virtute profecto singularissimus est. At si forsitan totum opusculum plura tempora petat, si tibi videbitur, primum librum cum aliqua honestissima prefatione regie serenitati directa mihi mittere poteris, ut per me ei tradatur. Si ergo res hec iudicio meo ageretur, hunc primum librorum cum prefatione, prout dixi, transmitteres in quendam gustum saporis futuri, demum opusculum totum perficeres illudque alicuius manu splendide italicas litteras scribentis conscriptum. Ex Melgar oppido, burgensis diocesis, decima martii anno 1442.»

Como a vuelta de correo debió enviar Pier Candido el libro primero con un preámbulo dirigido al rey, porque el obispo de Burgos le dice en una carta, dada a conocer por V. Zaccaria<sup>15</sup> «Recepi librum primum Homeri quem e Graeco in Latinum traduxeras cum praefatione quam regiae celsitudini dirigebas.»

Fue, posiblemente después de recibir el libro primero, cuando el rey Juan II solicita personalmente a Decembrio que le escriba una biografía de Homero, lo que el humanista italiano realiza con su correspondiente dedicatoria

Estamos, pues, de acuerdo con C. Fabiano<sup>16</sup> en que Pier Candido comenzó a traducir la *Iliada* por propia iniciativa y luego a petición de Alfonso de Cartagena, dedicó la versión a Juan II, y que, por el contrario, la biografía de Homero se debió a la invitación expresa del rey

<sup>12</sup> «Les deux Omero castillans», en *Romania*, 25, 1896, pp. 111-129

<sup>13</sup> «L'epistolario di P. Candido Decembrio», en *Rinascimento*, III, 1952, pp. 85-118, y el artículo citado en la nota 1

<sup>14</sup> Cf. Morel-Fatio, *op. cit.*, pp. 125-126

<sup>15</sup> *Op. cit.*, p. 46

<sup>16</sup> *Op. cit.*, p. 41

La *Vita Homeri*, sola, se conserva en varios códices (como *Laur* conv 445, *Ambr* J 235 y *Scorialensis* O-II-15) <sup>17</sup>, y concretamente en dos de ellos (*Plut*, LXIII, cód 30, y *Riccard*, 893) aparece una nota preliminar que Decembrio dirige al rey de Castilla en estos términos «Rem profecto pulchram, sed laboriosam inprimis atque difficilem a me petuisti, Ioannes prestantissime, ut de vita Homeri, omnium maximi poete, certe aliquid ad te prescriberem verum, etsi res ipsa gravis esset atque difficilis, intelligeres, libentissime hunc laborem tui causa suscepi, quem et doctissimum virum et integerrimum hominem et doctorum omnium amato-rem defensoremque cognosco »

A Morel-Fatio <sup>18</sup> y también Bandini <sup>19</sup> consideran este texto introductorio una verdadera dedicatoria al rey, mientras que C Fabiano <sup>20</sup> ha sostenido que se trata de una simple carta en la que Decembrio, respondiendo a la invitación regia, se declara alegre de aprestarse a escribir la biografía de Homero, porque, para Fabiano, no podía acompañar a la *Vita* si aludiendo a ella dice más adelante «Post vero ad paucos dies illud quoque absolvam ac perfectum ad te mittam »

Creemos que Fabiano no tiene razón porque Decembrio en la frase anterior no se refiere a la *Vita*, sino al diálogo platónico *Sofista*, como puede observarse leyendo todo el contexto «Itaque libello de *Sophista*, de quo valde me rogasti ut ad te scriberem quemque iam proprie absolveram, contuli me ad Homerum tuum, quod prius hoc te velle scire intelligebam. Post vero ad paucos dies illud quoque absolvam ac perfectum ad te mittam »

3 A la corte de Juan II debieron llegar, pues, en un primer envío, la traducción del libro primero de la *Iliada* y muy poco tiempo después la *Vita Homeri sola*. Esta obrita y los libros de la *Iliada* que siguió traduciendo, además del I, a saber, II, III, IV y X, los reunió Pier Candido en un solo volumen, precedidos por un extenso prólogo

A este volumen parece referirse en su carta a Alfonso de Cartagena fechada en Milán el 30 de abril de 1442 <sup>21</sup> «P Candidus Alfonso burgen- sis episcopo, viro doctissimo, salutem Noverit itaque tua dignitas non aliena fuisse ab animo meo que consulis de homerica traductione et transmissione ad regem illum tuum serenissimum Et libros quinque *Iliados*

<sup>17</sup> En el manuscrito de El Escorial la dedicatoria es para su amigo Antonio da Rho (fols 57<sup>v</sup>-58<sup>r</sup>) «Pier Candidus insigni Theologo F Antonio Raudensi ordinis minorum salutem plurimam dicit Homeri poete omnium quos prisca tulit aetas praestantissimi et doctissimi vitam partim latinis litteris erutam, partim graecis interpretatam ad te hoc opusculo, Raudensis optime, mittere institui »

<sup>18</sup> *Op cit*, pp 122-124

<sup>19</sup> *Catalogus codicum latinorum bibliothecae Mediceae Laurentianae*, II, Florencia, 1775, col 702

<sup>20</sup> *Op cit*, pp 41 ss

<sup>21</sup> Cf Morel-Matio, p 126

cum prefatione absolveram, quos ad te destino non expertes laudis sue sed preconio omni digno refertissimos, ut legens intueberis »

Parece, pues, evidente que además de la traducción latina del libro primero de la *Iliada* y de la *Vita Homeri*, Decembrio remitió al rey en 1442 un códice en el que se contienen una dedicatoria, la misma *Vita Homeri* y la traducción latina de cinco libros de la *Iliada*

Sabemos además, como ya hemos adelantado, que al Marqués de Santillana le llegó de Italia<sup>22</sup> un códice que contenía, además de la obra de Pier Candido, una breve traducción de Leonardo Bruni, a saber, los versos 222-603 del libro IX de la *Iliada*

A finales de la primera mitad del siglo XV había en España, por lo menos, dos manuscritos que contenían la traducción latina de la *Iliada* y de la *Vita Homeri* de Pier Candido Decembrio

A pesar de ello, se ha pensado, como señalaba C. Fabiano, que el único códice existente era el Ambrosiano lat. D. 112 (fols 93<sup>r</sup>-141<sup>v</sup>). Ahora bien, en el códice número 122, del siglo XV, conservado en la Santa Iglesia-Catedral de Burgo de Osma<sup>23</sup>, figura entre los folios 1<sup>r</sup> a 50<sup>v</sup> lo que sigue (fol. 1<sup>r</sup>) «Ad gloriosissimum et prestantissimum principem dominum Iohannem Castelle et Legionis regem in traductione omnium librorum Homeri poete celeberrimi prefatio P. Candidi incipit feliciter »

fol 7 <sup>r</sup>	Troiane historie argumentum quod Homerum potissimum ynimitatus est
fol 7 <sup>v</sup>	Verius Troiane historie argumentum
fol 8 <sup>v</sup>	Que in Homeri principis dubitationum afferre videantur
fol 10 <sup>r</sup>	Cur soluta oracione e grecis carminibus in latinum relata fit Homeri interpretatio
fol 11 <sup>r</sup>	P. Candidi Decembris oratoris ad gloriosissimum et prestantissimum principem dominum Iohannem Castelle et Legionis regem <i>Iliados</i> Homeri traductio incipit feliciter
fol 21 <sup>v</sup>	Homeri poete celeberrimi <i>Iliados</i> liber primus explicit e grecis litteris interpretatus in latinis per P. Candidum Decembrem oratorem ad Serenissimum dominum Iohannem Castelle et Legionis regem Incipit secundus
fol 34 <sup>r</sup>	Homeri poete celeberrimi <i>Iliados</i> liber secundus explicit e grecis litteris in latinis per P. Candidum Decembrem ad Sere-

<sup>22</sup> En la conocida carta dirigida a su hijo, P. Gonzalez de Mendoza, dice el Marques (cf. *Obras de Íñigo López de Mendoza, Marques de Santillana*, edición de A. Amador de los Rios, Madrid, 1852, pp. 481) «Algunos libros e oraciones he rescibido por un pariente e amigo mio, este otro dia, que nuevamente es venido de Italia, los quales asy por Leonardo de Areçio, como por Pedro Candido, milanes, d'aquel principe de los poetas, Homero, e de la *Historia troyana* que el compuso, a la qual *Iliade* intitulo, traducidos del griego a la lengua latina, creo ser primero, segundo, terçero e quarto e parte del deçimo libro »

<sup>23</sup> Despues del folio 61<sup>r</sup> se incluyen otras obras, a saber la *Ilias latina*, la *Imago mundi* de Anselmo y un pequeño tratado de astronomia y geografia histórica, cf. T. Rojo Orcajo (*Catálogo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia-Catedral de Burgo de Osma*, Madrid, 1929, pp. 209-210), nos dice que es un manuscrito en pergamino y papel de 112 folios, de 280×215 mm y 33 lineas

- nissimum dominum Iohannem Castelle et Legionis regem Incipit tercius feliciter
- fol 41<sup>r</sup> Homeri poete celeberrimi *Ihados* liber tercius explicit e grecis litteris fideliter interpretatus in latinas per P Candidum Decembrem oratorem ad Serenissimum dominum Iohannem Castelle et Legionis regem Incipit quartus feliciter
- fol 50<sup>v</sup> Homeri poete celeberrimi *Ihados* liber quartus explicit e grecis litteris fideliter interpretatus in latinas per P Candidum Decembrem oratorem ad Serenissimum dominum Iohannem Castelle et Legionis regem

Desgraciadamente están en blanco los folios 59<sup>v</sup> al 61<sup>r</sup>, espacio reservado para el libro X. La escritura, como amablemente nos indica María Isabel Ortalaza Elizondo, se circunscribe dentro de las características de la denominada bastarda castellana, no exclusiva de códices sino utilizada con frecuencia en documentos muy solemnes, como las cartas de privilegio y confirmación, tratados internacionales, etc. Denominada en Castilla, por su aspecto redondeado, «letra rodona» y también de juro, por ser la escritura típica de las ejecutorias de nobleza e hidalguía y de las cartas de juro de heredad, se formó a comienzos del siglo XV, probablemente durante el reinado de Juan II.

En el códice de Burgo de Osma (=sigla B) aparece, antes de la *Vita Homeri* y de la traducción de la *Iliada*, un amplio prólogo-dedicatoria (fols 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>) al rey Juan II, que creemos merece la pena reproducir cotejándolo con el que aparece en el códice <sup>24</sup> Ambrosiano D 112 inf, fols 84<sup>r</sup>85<sup>v</sup> (=sigla A)

[fol 1<sup>r</sup>] Ad gloriosissimum et prestantissimum principem dominum Iohannem Castelle et Legionis regem in traducione omnium librorum Homeri poete celeberrimi prefatio P Candidi incipit feliciter <sup>25</sup> Scio miraberis, gloriosissime rex, non Yspanie solum set orbis decus vniuersi quod ego, homo exterus et tibi superiore tempore ullo, non modo usu et consuetudine, sed ne tenuissima quidem fama cognitus, magestatem tuam sic fidenter ausim appellare, maxime cum tecum nec beneficio nec amicicia <sup>26</sup> sim conuictus et tu in maximis et preclarissimis regni tui curis occupatus, parum oculi ad has scolasticas scripciones <sup>27</sup> meas sis prebiturus. Atque ego non, mehercule, ignoracione tue claritatis aut parvitatís mee negligencia aut arrogancia ulla, sed iudicio et consilio ad te scribere sum adductus. Nam quo magis non privatis solum hominibus, verum etiam aliis principibus et regibus, non regno tantum et <sup>28</sup> dignitate,

<sup>24</sup> Fue dado a conocer por V Zaccaria, *op cit*, pp 23-24, siguiendo exclusivamente el manuscrito de la Biblioteca Ambrosiana, aunque con algunos errores de transcripción como *omnes creature* por *omnis creatura*, *participes* por *particeps*, *venerantur* por *veneratur*, *et por te*, *quam por quod*, *qui por que*, *et por ac*, *continentius* por *eminentius*, etcetera

<sup>25</sup> Ad gloriosissimum principem Iohannem Castelle et Legionis Regem in traducione *Ihados* Homeri prologus P Candidi incipit feliciter A

<sup>26</sup> nec amicicia aut ulla alia necessitudine A

<sup>27</sup> scripturas A

<sup>28</sup> tantum ac A

<sup>29</sup> afferendum A



set pietate clemencia moribus antecellis, eo maiori studio debeo quoad possum me in clientellam et familiaritatem tuam dare, quoque excelsiori in loco constitutus es eo magis hoc michi sperandum puto, siquidem huiusmodi dotes atque virtutes in rege preclarissimo, ut ipse es, et erudito non superbie debent et inhumanitati sed clemencie benignitati que servire Rite igitur a Platone philosophorum principe scriptum extat beatas fore respublicas cum aut sapientibus regnare aut regibus et principibus sapiencie studere contigisset. Quod profecto in te, serenissime rex, etate nostra videmus contigisse adeo, ut tuum felix regnum felices populi et beatissima respublica dici queat. Quis enim adeo ignarus omnium rerum reperiri queat, qui famam tuam non audierit, prudentiam moderacionem iusticiam pietatem non acceperit?

Hec enim non apud nos solum set universsum per orbem cognita perspecta divulgata sunt. Te reges admirantur, nobiles verentur, populi contremiscunt, denique te omnis creatura fidei et rationis particeps velut sidus celo missum venerantur.

Quamobrem [fol 1<sup>v</sup>] minime mirandum est si et ipse, quamquam pusillus et abiectus, amorem tamen tuum queram promereri, potissimum cum litteris tue dignitatis et his quidem humanissimis, ad te colendum et amandum pellectus sim. Que profecto eo exoptaciores vise sunt quo inexpectaciores pervenerunt. In quibus, quid laude primum putem effearendum? <sup>29</sup> An humanitatem quod <sup>30</sup> maximus ipse et potentissimus regum omnium fidelem tuum sic benigne alloqui potueris? An curam potius et diligenciam, quod me principi meo commendare honorificis verbis tuis non omiseris? An virtutem, quod, ceteris abiectis, doctorum hominum scripta librosque scruteris? Hec enim omnia cum per sese illustria sint, tum in rege clarissimo, ut ipse es, uberiori commendacione videntur predicanda. Quippe admirabilior virtus est et excelssior que a presidis, ut ita dicam, fronte diffunditur. Et quo maior vivendi licencia concessa est eo continencia vite preclarior. Sed nimirum beate province beatus es rex et adeo missus in terras, ut Yspanie regnum, cunctorum iam pridem fama celebratum, eque dignus princeps obtineres. Est enim Yspania, ut latinis verbis utar, terris omnibus terra felicior cui excellende atque adeo ditande impensius quam ceteris gentibus supremus ille rex fabricator indulsit. Que nec austrinis obnoxia estibus, nec arthois subiecta frigoribus, media fovetur axis utriusque temperie. Que hinc Pireneis montibus illinc Oceani estibus, inde Tyrheni litoribus coronata nature solertis ingenio velut alter orbis includitur. Adde tot egregias civitates, adde culta incultaque omnia vel fructibus plena, vel gregibus, adde auriferorum opes fluminum, adde radiacium metalla gemmarum. Hec durissimos milites, hec expertissimos duces, hec facundissimos oratores, hec clarissimos vates peperit. Hec iudicum mater, hec principum altrix, hec Traianum illum inclitum, hec deinceps Adrianum Romano misit imperio.

Quid mirum igitur hanc ipsam, te optimum et prestantissimum regem sibi peperisse? Ceterum, ut ad postulacionem tuam redeam, scribis, invictissime princeps, te nonnunquam inter scolasticos sermones obversantem intellexisse a viro etatis [fol 2<sup>v</sup>] nostre doctissimo atque santissimo Alfonso Burgensi episcopo, Magestatis tue consiliario nec non auditore et referendario <sup>31</sup>, esse in his Ytalie partibus plerosque oratores

<sup>30</sup> quam A

<sup>31</sup> nec non auditore et referendario om A

tum<sup>32</sup> Latinis tum litteris Grecis eruditos, qui preclara quedam opuscula nuper transtulerunt, nonnullasque vicisim a me traducciones perfectas et inscriptas eximius principibus, in presenciarum quoque Homeri libros in Latinum a me verti, et cum dignitas tua inter ceteras regni sui curas sepe numero sacris studiis dein philosophorum et oratorum scriptis acquiescere soleat, maxime in hisque ab antiquioribus edita leguntur, cum maior illis sentenciarum pondus stilique suavitas ac minor verborum inconcinnitas adsit quam in his que tempestate ista conscripta sunt, velle te, ymo, ut santissimis verbis tuis utar, rogare ut traductionem Homeri, qui ex antiquioribus poetis fuisse perhibetur, quovis modo dirigam tue Magestati, solamen in hoc tuum nobis pollicens et subinde premium dignum affuturum. Qui dum mecum tacitus ipse cogito summo gaudio profecto aficior tantamque humanitatem et prudentiam apud potentissimum et clarissimum regem tocusque fidei nostre columnen reperiri et virtuti tue, ut de Cyro inquit Tullius, fortunam coniunctam esse vehementer gaudeo. Fateor equidem in huius Ytalie partibus semina quedam illius pristinae elloquencie revirescere et a plerisque operam diutim adhiberi ad hec studia, a nonnullis etiam e Grecis quedam<sup>33</sup> in Latinum verti luculenter. Set profecto nullius ingenium hac etate reperiri puto quod tua excellenti pietate, tua prestanti gloria, tuis denique celestibus virtutibus condignum sit. Itaque vereor ne, dum tibi et mandatis tuis parere cupio, minus<sup>34</sup> dignus expectatione tua prodeam. Verum, ut ingenii mei imbecillitate deterreor, sic Magestatis tue benignitate consolor e cuius sacro et venerando diademate, quid aliud quam clemenciam, pietatem caritatemque<sup>35</sup> possum<sup>36</sup> operiri? Est enim verus rex, ut Platoni meo placet, philosophie et virtutis omnis studiosus, qui doctrinas [fol. 2<sup>v</sup>] eas solum veneratur ex quibus Omnipotentis Dei nocionem se speret consequi, qui mendacium abhorreat, veritatem amplectatur<sup>37</sup> qua nichil sapiente dignius est in terris, qui anime curam corpori anteponat, qui temperatus a natura nullius avaricie cupiditate teneatur, sed in omnibus liberalem se prestat misericordem ad purum<sup>38</sup>, qui non humana solum set inprimis divina noscere affectet, qui magnificencia animi sui et speculatione confisus haut multi humanam vitam arbitretur, qui mortem minime formidet — nulla quippe tumiditas vere philosophie coniungi potest—, qui comunicabilis inter omnes vivat mitisque sit et iustus, qui ad discendum pronus et facilis, memorie inprimis laude perfruatur —qua dote nichil in rege preclarius, nichil eminentius—, qui denique rempublicam suam ad exemplar reipublice divine conformare studeat. Qui enim huiusmodi fuerit, is verus et perfectus rex, non nomine dumtaxat, sed re ipsa principatu et regno dignus censendus est<sup>39</sup>. Talem igitur te esse, gloriosissime princeps, et ipse cupio et omnes una voce confitentur. Quibus ex rebus pietatem tuam imbecillitati mee subventuram ut sperem nescesse est.

Deum igitur omnipotentem invoco cuius potestate et sapientia universa que videmus reguntur et permanent, ut huic principio meo adsit,

<sup>32</sup> cum A

<sup>33</sup> quedam om A

<sup>34</sup> nimis A

<sup>35</sup> caritatemve A

<sup>36</sup> possum A

<sup>37</sup> amplectetur A

<sup>38</sup> purum A

<sup>39</sup> est censendus A

studio faveat, ingenio opem prestet eaque in animo meo ponat ex quibus  
graciam prius suam subinde amorem claritatis tue<sup>40</sup> queam promereri  
Vale felicissime rex<sup>41</sup>

4 Inmediatamente después de este amplio homenaje al rey y antes de la traducción latina de los libros I-IV y X de la *Iliada*, aparece en los códices de Burgo de Osma (fols 2<sup>v</sup>-7<sup>v</sup>) y Ambrosiano (fols 85<sup>v</sup>-89<sup>v</sup>) la *Vita Homeri*, que, al igual que los citados libros de la *Iliada*, fue vertida al castellano por orden del Marqués de Santillana (fols 58<sup>r</sup>-63<sup>v</sup> del manuscrito Add 21245 del British Museum)

En cuanto a la edición de ambos textos, es obvio que para el castellano no podemos más que reproducir el único testimonio existente, para el latino seguimos como texto base el de Burgo de Osma, cotejándolo y corrigiéndolo en su caso con el códice de Italia. Ambos manuscritos se nos muestran como independientes entre sí, como puede comprobarse por los errores de *A* que no aparecen en *B* (cf gesta *B om A rest A*<sup>2</sup>, vatis *B*, omnia *A*, sententisque *B*, *sententus A*, operibus suis *B*, operibus *A in marg* suis, cedens sive *B*, cedens *A in marg* sive, supra *B*, sup-tum *A*, etc) y de *B*, de los que esta privado *A* (cf sapiencie *A*, paciencia *B*, minima *A*, nimia *B*, occultit *A*, onelerit *B*, totam *A*, tantam *B*, contemptu *A*, conceptu *B*, *verbis A*, versibus *B*, etcétera)

Por su parte, la versión castellana nos permite conjeturar que el códice latino llegado a manos del Marqués es, a su vez, independiente de *A* y de *B*

Que era distinto de *A* lo prueban estas lecturas

poetarum omnium antiquissimum *B*, poetarum principem omnium antiquissimum *A* (cierta cosa es Homero el mas antiguo de todos los poetas), Ceronis *B*, Cecropis *A* (Çeron), Aristoteles *B*, Aristotenes *A* (Aristoteles)

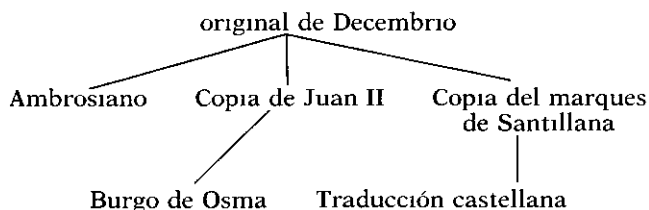
Pero tampoco coincidía con *B*

sapiencie *A*, paciencia *B* (saber), ex minima causa *A*, ex nimia causa *B* (murio de una pequeña causa), occultit *A*, onelerit *B* (aquesta tierra tiene en si oculta), contemptu *A*, conceptu *B* (menosprecio), verbis utitur *A*, versibus utitur *B* (usa de aquestas palabras)

Se puede, pues, afirmar que de la obra de Pier Candido Decembrio se realizaron por lo menos tres copias: una se quedó en Italia y dos vinieron a España, una para el rey Juan II y otra para el Marqués de Santillana. De la copia regia depende posiblemente el manuscrito de Burgo de Osma, de la del Marqués la traducción castellana. En consecuencia, proponemos el siguiente *stemma*

<sup>40</sup> gratiam sue pietatis subinde amorem claritatis sue *A*

<sup>41</sup> Vale felicissime rex *om A*



Aunque la *Vita Homeri* se cuenta entre las obras originales de Decembrio, la verdad —como dice E. Ditt<sup>42</sup>— es que se ha esforzado en reunir muchos datos, conocidos por la tradición, sobre la vida y sobre las obras de Homero «senza essere riuscito a creare un'opera completa da tutto questo abbondante materiale. Il Decembrio ha avuto il grande merito di citare per l'elaborazione del tema che si era proposto numerosi ed inconfutabili testimoni dell'antichità, nei cui scritti di poesia e di prosa si cercava lo schietto sentimento umano, quando ancora l'interesse per i poeti pagani del mondo antico era ai suoi primordi, dopo il lungo periodo di inerzia in cui il medio evo ecclesiastico l'aveva forzatamente tenuto»

Esta curiosa obrita, en la que se recogen abundantes referencias sobre Homero de autores griegos y sobre todo latinos como Cicerón, Virgilio, Horacio, Lucano, Donato, etc., fue traducida al castellano de modo bastante literal, salvo en muy contadas ocasiones en que se observa un deseo claro de resumir, de compendiar. El traductor comprende generalmente bien el texto latino, pero ante frases latinas difíciles y siempre ante los escasos trozos escritos en griego, opta por el expediente fácil de la omisión, como el lector podrá comprobar con una rápida lectura de las dos versiones.

<sup>42</sup> *Op. cit.*, p. 63

EDICION BILINGUE DE LA «VIDA DE HOMERO»

(Códices utilizados)

1 *Versión latina*

B Burgo de Osma, ms 122, fols 2<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>

A *Codex Ambrosianus*, D 112 inf, fols 85<sup>v</sup>-89<sup>v</sup>

2 *Versión castellana*

British Museum, ms Add 21245, fols 58<sup>r</sup>-63<sup>v</sup>

«VITA HOMERI» (Burgo de Osma, ms 122, fols 2<sup>v</sup>-7<sup>r</sup>)

[fol 2<sup>v</sup>] Sequitur Homeri uita e grecis et latinis litteris fideliter interpretata et composita per P Candidum Decembrem oratorem<sup>1</sup> Satis constat Homerum poetarum omnium antiquissimum<sup>2</sup> apud grecos floruisse, nam Lini quidem Orphei carmina qui Homerum etate antecesserunt incerta habentur Nempe illa que Orphei dicuntur Aristoteles putat Ceronis<sup>3</sup> cuiusdam pithagorei fuisse, nec Orpheum extitisse in rerum natura, set nomen eius dumtaxat fictum a quibusdam, ex quo sequitur Homeri carmina vetustissima haberi [fol 3<sup>r</sup>] Qua etate idem fuerit, quoue ex loco aut quibus parentibus genitus ambigitur, siue ob temporis uetustatem omnia delentis siue ob famam illustriorem poete, quem in concuiem unusquisque libenter uendicauit Fuit autem ut quidam opinantur Meonis et Yrnetes filius, secundum uero quosdam Meletis fluuii et Crethidis ninphe quod fabulosus ab illis scriptum extat, alii quoque genus ipsius ad Caliope musam referunt Ayunt quod illum μελισσογενη ημελισιάνακτα idest apum genus uel apum regem uocari solitum, demum cum luminibus captus esset Homerum nuncupatum, Eoles enim cecos homeros appellant Cicero uero Homerum a natiuitate cecum fuisse existimat, si que in Tusculanarum libris<sup>4</sup> scripta sunt diligentius attendas «Traditum est, inquit, Homerum cecum fuisse atqui eius picturam non poesim uidemus Que regio, que ora, qui locus Grece, que species forme, que pugna, que acies, quod remigium, qui motus hominum, qui fe-

<sup>1</sup> Decembrem oratorem *om* A

<sup>2</sup> poetarum principem omnium antiquissimum A

<sup>3</sup> Cecropis A

<sup>4</sup> Tusc, V, 39, 114

rarum non ita expictus est, ut que ipse non viderit nos ut videremus eferit » Huis quippe ex uerbis coniectari licet Homerum a natura uisu caruisse, nam siquis de gestis in troiano bello Ciceronem loqui arbitratur uehementer errat, nullus fere poetarum est qui ea que memorie mandarit inspexerit Solent enim ut plurimum poete retroacti temporis gesta <sup>5</sup> conscribere, confert et in hoc non minimum actoritas uiri doctissimi Emanuelis Chrysolore, qui litteras grecas tota Ytalia perdociuit Solebat uero ita referre ut a genitore meo Uberto puerulum me audiuisset meminisse se Homerum a natiuitate cecum fuisse solitumque ab adolescentia ob inopinam palam canere illustrium uirorum gesta <sup>6</sup>, cuius ingenium cum admirarentur athenienses curasse se ut licetis erudiretur, eum itaque ex memoria confisum paulatim poetarum carmina audiendo didicisse <sup>7</sup>, deinde metrorum numerum et formam necnon uerborum uim et normas grammaticas perceptas habuisse Post modum meditatam illa carmina que varie hinc inde decantata a Pisistrato atheniensium tyranno [fol 3<sup>v</sup>] in unum quasi corpus digesta sunt, ut ex epigrammate grece inscripto eius statue intelligi datur quod latina oratione translatum est a nobis «Ter me regnantem, ter Palladis expulit arce Attica plebs et ter intulit urbe sua magnum in consiliis Pisistratum uatis <sup>8</sup> Homeri, que sparsim cecinit carmina disposui Aureus hic nobis cuius si fantur Athene, olim Smirneas conposuisse domos » De patria tamen ipsius uarie disputatum est, nam iuxta Pisistratum, ut prediximus, et Pindarum simirneus fuisse perhibetur, quos potissimum secutus est Lucanus <sup>9</sup> dum dicit «Quantum simirnei durabunt uatis honores venturi me teque legent » Eandem opinionem Plutarchus philosophus imitatus est, qui duarum ciuitatum, que olentissimarum arborum nomina continent, Io scilicet et Smirne, in altera natum Homerum, in altera decesisse ait Secundum uero Simonidem chius fuit, secundum Anthimacum et Nichandrum colophonius, secundum Bachilidem et Aristotelem philosophum, cui maxima his rebus auctoritas inest ex Io insula habuit originem, Euphorbus tamen et hystorici omnes cymeum illum arbitrantur, Aristarchus autem et Dionisius atheniensem, quidam ecciam salaminum illum fuisse ayunt, alii grecum, alii egyptium ex Thebarum urbe preclara Natus est ecciam, ut Socrati et nonnullis aliis placuit, ante Heraclidarum de(s)censum <sup>10</sup> et ob eam rem duces qui troiano bello extiterunt ab eo dignosci existimant, a troiano enim bello ad Heraclidas ipsos anni octoaginta numerantur Hoc autem nimis probabile efficere uidetur Homeri eiusdem attestacio qui duces ad troianum bellum profectos explicaturus, sic inquit «Nos enim uirorum gloriam solum audiuimus *nichil autem uidimus (bis pos)*», nisi forte ob ce-

<sup>5</sup> gesta A<sup>1</sup> res gestas A<sup>2</sup> sup lin

<sup>6</sup> gesta A<sup>1</sup> resgestas A<sup>2</sup>

<sup>7</sup> didicisse A

<sup>8</sup> omnia A

<sup>9</sup> Fars, 9, 984

<sup>10</sup> descensun A, decensum B

citatem dictum ab illo putet quispiam Mira tamen inter plurimos auctores anbiguitas qua tempestate idem fuerit, nec minus quam de patria queritur, Aristoteles <sup>11</sup> post centessimum annum Troiane captiuitatis Homerum fuisse ait, Philocorus emigracionis Ionice tempore sub Arcippo atheniensium magistratu et post captam [fol 4<sup>r</sup>] Troiam annis centum octoaginta Appollodorus atheniensis post ducentos <sup>12</sup> quadraginta annos euerssionis *Illu* Fuere et alii qui modico tempore ante quam Olimpiades inciperent quadringentis retro annis Troiane captiuitatis eum fuisse putent, licet Archilocus tercia et vigesima Olimpiade et quinto Troiane euerssionis anno supputet, ut cumque se res habeat ante Roman conditam Albanorum regum temporibus illum fuisse comperimus et propterea Enee progeniem ab illo Neptuni ore laudatam his uerbis «Nunc autem iam Enee uis Troianis dominabitur et filliorum fillii et qui post generabuntur » Que imitatus est Virgilius <sup>13</sup> huius uersibus «Hic domus Enee cunctis dominabitur oris, // et nati natorum et qui nascentur ab illis »

Idem attestatur Cicero primo Tusculanarum questionum <sup>14</sup> Homerum scilicet et Hesiodum ante Romam conditam fuisse Quidam referunt ab Ionices emigracione annis centum et quinquaginta distare Homerum, Aristarchus centum dumtaxat abesse et longe prius de eo uaticinatam esse Sibillam que Erithrea dicta est, quam Apollodorus erithreus <sup>15</sup> ciuem suam fuisse ait Hec enim bellum Troianum futurum predixit et Homerum poetam mendacia multa conscripturum

Quas autem philosophie partes secutus sit ambigitur, quidam modo illum stoycum faciunt, ut Anneus scribit uirtutem solam probantem et uoluptates refugientem et ab honesto ne immortalitatis quidem precio recedentem, modo epicureum laudantem statum quiete ciuitatis et inter conuiuia cantusque uitam exigentis, modo perypateticum bonorum tria genera inducentem, modo achademicum omnia incerta dicentem Socrates uero apud Platonem omnis philosophie non ignarum modo arguit Homerum sed e ciuitate bene honesteque constituta eiciendum putat, tanquam poetice magistrum uirtuti contrarie a qua non minus animi vires eliduntur quam corporis ualitudo morbo aliquo ingruente depellitur Contubernalem habuit Creophilum, ut Socrates idem ait, hominem nullius doctrine ac uirtutis, qui nomine ecciam ipso ridiculosior <sup>16</sup> habitus [fol 4<sup>v</sup>] est, set hoc apud illustrem philosophum diligencius exquisita Homeri tamen ingenio non detrahunt, cum illum tragicorum omnium principem profiteatur et poetice magis professioni quam auctori aduerssetur Scripsit igitur

<sup>11</sup> Aristotenes A

<sup>12</sup> ducentos A, ducentum B

<sup>13</sup> En , 3, 97-98

<sup>14</sup> Tusc , I, 1 y 3

<sup>15</sup> erithreus A, arithreus B

<sup>16</sup> ridiculosiore A

tur Illiadem quatuor et viginti distinctam libris totidemque *Vlixeam* quam Ὀδισσηαν grece nominat, in prima bellum troianum, in secunda Vlixis errores continentur Vtramque Virgilius in *Eneide* imitatus Enee primum errores, subinde bella ab eo gesta describit Set cum Homerus in primo opere quam in secundo maior sit, hic in prima que secundam Homeri partem emulatur quam in secunda que primam sequitur est illustrior Prima compositio tragedie comparatur, secunda comedie, ut a Donato grammatico in Terencii comento <sup>17</sup> explicatum est his verbis «Homerus qui fere omnis poetice largissimus est fons est ecciam his carminibus exempla prebuit et veluti quadam suorum operum lege prescripsit, qui *Illiadem* instar tragedie, *Vlixeam* ad imaginem comedie fecisse monstratur Nam post illius tale tantumque documentum ab ingeniosissimis imitatoribus et digesta sunt in ordinem et diuisa, eaque ecciam tum temere scribebantur adhuc inpolita atque in ipsis rudimentis haut quaquam ut postea facta sunt decora atque leuia » Expresisse tamen visus est prudentissimus poeta illustriores naturas easque in conspectum quodammodo iudicantium cernendas posuisse Nam *Illiados* materia sub Achilis nomine virum fortem et iracundum exprimit, Vlixee autem materia prudentem virum et patientem, quos ad alterutrum veluti exemplaria quedam <sup>18</sup> humane vite anteposuit legendibus, ut ex euentu utrorumque <sup>19</sup> unusquisque sibi partes eligat pociores, et utrum ira paciencie an fortitudo *sapiencie* <sup>20</sup> anteferenda sit aut postponenda diligencius examinet Vtcunque satis liquet hoc opere nichil unquam <sup>21</sup> a quoque factum esse perfectius Homerus quippe, ut Fabius inquit, omnibus eloquencie partibus exemplum et ortum dedit Hunc nemo in magnis rebus sublimitate in primis [fol 5<sup>r</sup>] proprietate superauit Idem letus ac pressus iocundus et grauis cum copia cum breuitate mirabilis nec poetica modo, set oratoria virtute eminentissimus Eius adicit virtutibus post multa hec <sup>22</sup> ecciam Fabius quid in verbis, sentenciisque <sup>23</sup>, figuris, dispositione tocius operis, nonne humani ingenii modum excedit, ut magni sit virtutes eius non emulacione quod fieri non potest set intellectu sequi, verum hic omnes sine dubio et (in) omni <sup>24</sup> genere elloquentie procul a se reliquit

Scripsit autem heroico carmine et exametri lege seruata, nisi quod spondeo in quinto pede plerumque utitur, quem scribendi morem licet parce Virgilius tamen imitatus est, set tanta illius dicendi vis atque operis elegancia apud grecos est ut latine traductum aut verbum pro verbo reditum non sonet aut metri vinculis et lege copulatum nulla ex parte continere videatur eam quam habet in grecis concinitatem, itaque plerosque

<sup>17</sup> Evanthus, *De fabula*, I, 5

<sup>18</sup> quedam *om* A

<sup>19</sup> utriusque A

<sup>20</sup> sapiencie A, paciencie B

<sup>21</sup> unquam A, inquam B

<sup>22</sup> hec A, hoc B

<sup>23</sup> que *om* A



id efficere conatos irrito labore ab incepto destitisse satis liquet nonnullos vero obstinacius progressos reprehensionem potiusquam laudem retulisse Est apud Senecam quendam Homeri poemata etate sua latina fecisse Virgiliū greca idque eleganter, set cum ea ignota nobis sint et iudicium nostrum subire nequeant videntur ommittenda Multis enim fidem adicit vetustas, nouitas auertit Appion vero grammaticus qui sub Caio Cesare tota circumlatus est Grecia et in nomine<sup>29</sup> Homeri, ut Anneus inquit, ab omnibus ciuitatibus adoptatus aiebat Homerum utraque materia consumata et *Vlixea* et *Yliade* principium adiecisse operi suo, quo bellum Troianum complexus est huius rei argumentum afferebat, quod duas litteras in primo versu posuisset ex industria librorum suorum numerum continentes Cum enim in principio *Iliados* sic scripserit Μηνιν ἀηδε θεά Πηλληαδεω Αχιλλης et greci per litteras alphabeti numeros *distinguant*<sup>26</sup> interiecta dumtaxat sexta figura, deinde per decenarium numerum multiplicando hisdem litteris ascendant rite M̄ pro quadraginta [fol 5<sup>v</sup>] H̄ pro octo scriptum reperietur Que series omnium librorum suorum numerum amplectitur, ex certissimis siquidem operibus suis<sup>27</sup> *Ylias* et *Vlixea* referentur, nam Μυοβατραχομαχίαν quam vir eruditissimus Carolus Arretinus etate nostra ex ametro carmine transtulit et Μαργετην et himnos que circumferuntur Homeri non fuisse ex stili ipsius forma et potestate plurimi arbitrantur Peregrinantem autem Homerum in Itacha multum temporis pertransisse ferunt, dein plerasque regiones adeuntem in Io insulam demum decessisse ex *minima*<sup>28</sup>, ut ayunt, causa sedentem quippe illum in littore maris<sup>29</sup> piscatores nauiculis pretereuntes interrogasse num quidquam cepissent, hos autem ioco respondisse quos cepimus, amisimus, quos non cepimus, habemus Cum enim nichil ex mari nacti forent, occiosi nauigantes vestes depurgabant, ambigua igitur responsione delusum Homerum cum quid ab illis ageretur cecus ignoraret et nosse cuperet nec intellectu discernere satis posset ex merore decessisse arbitrantur Re autem cum mestus domum diuertisset limi ofensione prolapsus, in petram latus perculit intraque triduum extinctus est Cuius funus ab insule cultoribus magnifice elatum sepulcro conditum est, in quo inscripti sunt huius versus, ab illo prius editi, quos ipsi latinos fecimus «Hec sacrum quondam capud *occulit*<sup>30</sup> abdita tellus, magnanimum heroum preconem laudis Homerum »

Set ut ad opera ipsius demum redeamus Scripsit primum *Illiadem*, cuius materia a decimo Troiani belli anno sumpsit inicium, licet variis subinde interpositis collocucionibus totam ystoriā precedencium anno-

<sup>24</sup> in A, om B

<sup>25</sup> nomen A

<sup>26</sup> distingunt B

<sup>27</sup> suis in marg A

<sup>28</sup> minima A, nimia B

<sup>29</sup> in maris littore A

<sup>30</sup> occulit A, onelirit B

rum simul explicauit, quod elegantissime factum ab eo huius versibus testatur Oracius <sup>31</sup> «Nec gemino bellum Troianum orditur ab ouo// semper ad euentum festinat et in medias res// non secus ac notas auditorem rapit et que// desperat tractata nitescere posse relinquit //atque ita metitur, sic veris falsa remiscet,// primo [fol 6<sup>r</sup>] ne medium, medio ne discrepet immum »

Quem morem dicendi ecciam Virgilius noster, ut prediximus, imitatus est In *Vluxe*a quoque idem agit, ita ut utroque opere *totam* <sup>32</sup> decennii historiam anplectatur Est autem illius elloquentia cum eximia tum facilis, nec ulli poetarum aut oratorum elegancie cedens siue <sup>33</sup> oraciones aduertitas siue poemata Suauitas mira conposicionis proprietates dicendi ita rebus accommodata ut pingere non fingere videatur Non absurde itaque noster Cicero atqui eius picturam, inquit, non poesim videmus Scripsit et regum et illustrium virorum gesta heroyco carmine inter omnes primus, ut Oracius <sup>34</sup> idem affirmat «Res gestas regumque ducumque et tristia bella// quo scribi possent numero, monstraui Homerus » Introduxit etiam deos fautores proborum virorum, quod ab antiquissimis velatum deinceps imitati sunt nostri poete Nullam quippe <sup>35</sup> rem magnam sine dei auxillio perfici posse credidit, nec esse in nobis uim ullam felicitatis nisi eam diuina ope et celesti consequamur Religionem itaque in primis venerandam et collendam censet, qua sprete bellorum ortus, urbium excidia denique omnia aduerssa sequi demonstrat, quamobrem nulli victoriam dari, nisi deo aliquo fauente concedit Inde apud illum deorum erga homines contubernia et comitatus ut Mercurii Priamum in itinere dirigentis, nec secus ut celestis Raphael apud nos Tobiam a periculis vendicantis lectitamus Inde ecciam Paridis dictum nunc enim *me* <sup>36</sup> Menelaus vicit cum Pallade Illum subinde ego adsunt et dii nobis Et alibi Nestoris ad Agamenonem non enim Hectori cogitationes omnes perficiet Iupiter quot sperat Ad deum itaque refert omnia et grauis est, inquit, ira dei Principium siquidem tocius cladis que decimo anno Troiani belli exorta est inter populos et duces achiuorum et a Crisidis sacerdotis *contemptu* <sup>37</sup> et Appolinis ira accidisse describit Sic audax apud illum Idomeneus istis, inquit [fol 6<sup>v</sup>] mors et flagella supersunt qui primi fidelia sacramenta soluerunt et Agamennon ad Achiuos non enim mendacibus Iupiter pater auxilium prebiturus est, set qui primi sacramenta fregerunt ipsorum corpora et filliorum edent vultures Et ad fratrem Menelaum cum vulnere affectum solaretur non certe vanum, inquit, sacramentum sanguisque agnorum et libamina summa quibus fidimus, licet enim et sta-

<sup>31</sup> *De arte poetica*, 147

<sup>32</sup> *totam A, tantam B*

<sup>33</sup> *sive in marg A*

<sup>34</sup> *De arte poetica*, 73-74

<sup>35</sup> *quippe in marg A*

<sup>36</sup> *me A, om B*

<sup>37</sup> *contemptu A, conceptu B*

tim Olinpius non perfecit At tarde licet perficiet cunque magno dabunt ipsorum capitibus mulieribusque et filius Tanti putat religionem et sacramenta contempnere ut licet tarde tamen deum ulcionem malorum aliquando sumpturum arbitretur

Illud vero anotacione dignum est veterum prophetarum sentencias sic proprie exprimi ab illo quasi aut audiuerit eorum scripta aut aliorum relacione didiscerit Audi Iesum Sirach quem e greco hac in parte transtulimus omnis caro tanquam caro tanquam vestis veterascet Hec enim constitucio ab eterno morte finitur, sicut folium florens in ramorum densitate, hoc quidem decidit aliud reurescit, sic generacio carnis et sanguinis, hec quidem moritur, alia gignitur

Homerum nunc actendas velim, qui Glaucum quendam licium Diomedei sic diserentem induxit Tidide magnanime, quid generacionem queris? qualis est frondium generacio talis est et virorum Frondes has ventus infra fudit, alias autem silua pululans floret, veris quando iterum venit tempus, sic virorum generacio, hec floret, hec desinit, quid sentencie ecciam illi propheticę conformius spiritus vadens et non rediens, quamque ex Achillis ore profertur viri, inquit, anima retro redire non electa est, postquam arcem dencium euolauit semel Est Salomonis sentencia satis celebris non erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum et futura tempora obliuione cuncta pariter operient Moritur doctus similiter ut indoctus et idcirco teduit me uite mee Achilles vero apud eundem poetam his *verbis*<sup>38</sup> utitur et [fol 7<sup>r</sup>] certe uno in honore malus atque bonus, cadit similiter qui iners uir quam qui multa operatur, neque aliud michi superest nisi quod passus sum erunnas animo

Sunt et alia ferme infinita digna anotacione apud eum scripta, que breuitatis causa omisimus, multa ecciam que refelit Plato veluti peperam edita, ut cum fato agi putat omnia et Hectorem sic loquentem refert fatum quidem ego nullum fugere mortalem arbitror neque malum neque bonum postquam primitus factum est Et Iouem querentem inducit quod Sarpedonem contra fatum a morte eripere non possit et fatales lances eidem atribuit et solos deos felices esse ait miseriam autem mortalibus traditam ut mereant continuo aut cum deum custodem bonorum et malorum vobis appositum esse dicit, et duo dolia in Iouis limine iacere, alterum bonorum, alterum malorum referta Et in felicitatem adeo mitti hominibus ut eorum domos et familias euertat Putat enim Plato nichil mali adeo nobis infundi, malorum autem causas aliis ascribi oportere non deo preterea necromanciam ab eo fabulose introductam que illustrium virorum mentes inanium rerum falsa imaginacione deterreat *Hec et alia*<sup>39</sup> a Platone reprehensa ut inutilia a nobis declinanda sunt, verum que ad virtutem ad mores edita leguntur imitanda ecciam perdiscenda Mihi autem siquid a poetis memoria dignum prescriptum est, id omne ab Homero su-

<sup>38</sup> *verbis A, versibus B*

<sup>39</sup> *hec et alia A, nec ecciam B*

pra<sup>40</sup> dictum videtur, nam Virgilii poema nichil habet quod ab huius stilo et ordine discedat, pluribus ecciam locis non imitatur sentencias dumtaxat, set transfert quod nobis explicare facillimum foret nisi a Macrobio exquisitissime perscriptum nosceremus, ceteri siquid egregii habuere ex huius fontibus, ut ita dicam, haustum est

Haec breuiter de Homeri vita ab illustribus edita auctoribus, partim excerpta, partim e greco in latinum traducta et memorie mandata sunt a nobis

«LA VIDA DE HOMERO»

(British Museum, ms Add 21245, fols 58<sup>r</sup>-63<sup>v</sup>)

[fol 58<sup>r</sup>] Cierta cosa es Homero el mas antiguo que todos los poetas auer florecido cerca de los griegos, que los carmines e metros de Lino e de Orfeo que precedieron a Omero en hedat non se sabe cierto sy fueron suyos (o) de aquellos Que ciertamente aquellos metros que se dizen de Orfeo, Aristotiles afirma que fueron de uno que se llamo Çeron del escuela de Pitagoras e que nunca houo Orfeo en el mundo, mas que algunos quisieron fengir este nombre, donde se sigue que los carmines e metros de Homero son muy antiguos Homero, en qual hedat aya seydo, de que logar traxese naturaleza e origen, quien fueron su padre e su madre dubdan los actores, aquesto o lo aya causado la antiguedat del tiempo o lo aya fecho que muchas e notables çibdades por la yllustre fama de aqueste poeta cada una lo aya querido apropiar para si, diziendole ser çibdadano suyo Segund que algunos piensan Homero fue fijo de Meon e Yrnete, otros dizen fabulosa mente que fue fijo de un rio que se llama Meletis e de una ninfa que se llama Ceretinis otros dizen que houo origen e nacimiento de Caliope, musa Aqueste Homero, como fuesse priuado de la uista, por tanto le llamaron Homero, por que la gente que se llama Eoles a los çiegos llama homeros Ççero, en el libro de las *Tosculanas qustiones* afirma que Homero fue çiego de su nacimiento e su escriptura mas parece pintura que poesia Aqueste non determino [fol 58<sup>v</sup>] nin demostro la region de la fazienda de que fablaua, nin determino al logar de Greçia nin demostro la pulcritud e forma de lo que fablaua, en quanto grado era espeçiosa nin en que manera pelearon nin en que manera hordenaron sus haçes nin en que forma nauegaron, nin determino asi mesmo los mourimientos de los cuerpos de los omes e de las bestias por manera que lo que el non uio, fiziese que nos otros lo uiesemos De las quales palabras se coniectura que Homero fue çiego de su natiuidad e si alguno piensa que Ççero fablo de la fazienda de Troya graue mente yerra, que ninguno de los poetas fue que uiese lo que escriuio a memoria perpetua Casy por

<sup>40</sup> suptum A

la mayor parte acostunbran los poetas escreuir las cosas del tiempo pasado, a lo qual non ayuda poco la auctoritat de Manuel, docto uaron, el qual comunico todas las letras griegas por toda Ytalia Acostunbraua este dezir segund que se me mienbra que seyendo niño lo oy dezir a Uberto, mi padre, que Homero auia seydo ciego de su natiuidad e que de su niñez por ser pobre e menesteroso cantaua publica mente los fechos de los yllustres uarones por que le socorriesen las gentes a su neçessidad, cuyo alto ingenio commo los de Athenas conosçiesen, procuraron que Homero fuese enseñado en letras e commo tenia grand memoria poco a poco oyendo aprendio los carmines e metros de los poetas, donde aprendio la orden e forma de metrificar, aprendio ası mesmo la fuerça e significaçion de las palabras e las reglas de la gramatica Despues se dize que Pisistrato tirano de los de Athenas los carmines e metros que Homero en un lugar e en otro cantaua, que los reduxo e conpuso en un uolumen segund que paresçe por el epitafio que en letras griegas fue escripto en su estatua, el qual [fol 59<sup>r</sup>] nos traduximos en letra latina en que se contenia el pueblo de Athenas «Tres uezes me reçibio que reynase obre el, tres uezes me echo del castillo de Palas, yo copile los carmines e metros que derramada mente cantaua el maestro Homero E sı fablan las Athenas este dorado çibdadano es nuestro e este es el que conpuso las casas simirneas » Muchos dubdan de que tierra aya seydo Homero, e segun quiere el dicho Pisistrato e pintalo Homero, fue simirneo de una çibdad que se llamaua Simirnea, lo qual conprueua Lucano en qual lugar donde dixo «Quanto duraran las onrras del maestro simirneo tanto leeran a ty e a mi » Aquesta opinion sigue Plutarco filosofo, el qual dize que Homero trae origen de dos çibdades que contienen nonbres de arboles odoriferos la una çibdat conuiene a saber se llama Yo, la otra çibdat se llama Simirne, en la una nasçio, en la otra aprendio Simonides afirma que Homero fue çio, Antimaco e Nicandro escriue que fue colofornio, Bachilides e Aristotiles filosofo, al qual en todas cosas es otorgada grand abtoridad, dize que Homero traxo origen e naçimiento de la insola Yo e Uforbo e comun mente todos los estoriadores dizen que Homero fue çimeo, Aristarco e Dionisio dizen que fue ateniense, otros dizen que fue salaminio, otros dizen que fue griego, otros egibçio de la clara çibdad de Tebas Segund que Socrates e otros afirman, Homero naçio ante que los Eraclidas descendiesen, e por tanto creen que los capitanes que estouieron contra Troya que fueron conosçidos de Homero, e de la fazienda de Troya fasta los Eraclidas houo ochenta annos Lo qual non paresçe cosa propuable por lo quel mesmo Homero afirma, donde dize que los capitanes que fueron contra Troya «la gloria de aquestos onmes sola mente oymos mas [fol 59<sup>r</sup>] non la uimos», saluo sy alguno piense que aquesto dixo que por la çeguedat non los auia podido uer Muchos asy mesmo dubdan en que tiempo aya seydo Homero commo dubdan de que tierra fuese natural, Aristotiles dize que Homero fue çient años despues de la destruyçion de Troya, Filocroro dize que fue en tiempo que los Eones se perdieron seyendo capitan de Athenas

Arçipo e despues de tomada Troya çiento e ochenta años, Apolodoro ateniense dize que fue despues que se perdio el Ylion dozientos e quarenta años Commo quier que sea, fallamos que Homero fue ante que Roma fue hedificada en tienpo de los reyes albanos e por tanto Homero loo la generaçion de Eneas por las palabras siguientes «La generaçion de Eneas agora señoreara a los troyanos e los fijos de los fijos e los que despues se engendraran » Las cuales palabras siguio Virgilio en los uersos siguientes «*La casa de Eneas se enseñoreara agora en todos los terminos e los fijos de los fijos e los que nasçeran de aquellos* » Aquesto mesmo testifica Çiçeron en el primero de las *Tosculanas quistiones*, comiene a saber que Homero e Esiodo fueron ante que Roma fuese hedificada Otros dizen que Homero fue despues de la perdiçion de los Yones çiento e çinquenta años, Aristarco dixo que fue çient años despues de la perdiçion de Troya e mucho antes auer profetizado Sibila la que se dize Heritea, la qual Apolodoro eriteo dixo que auia seydo su çibdadana Aquesta dixo que Troya se auia de perder e que Homero poeta auia de escreuir muchas mentiras Dubdase ası mismo so qual parte de la filosofia se ponga la obra de Homero, e unos quieren dezır que Homero fue estoyco, segund escriue Aneo diziendo que Homero loa la sola virtud e reprueua el deleyte e que de lo honesto ninguno se deue apartar aun por preçio [fol 60<sup>r</sup>] de inmortalidad, otros dizen que fue epicureo por que loa el estado reposado de la çibdat donde se passe la uida entre conbites e cantos, otros dizen que fue peripatetico por que introduze tres linages de bienes, otros dizen que fue academico por que dize que todas las cosas son inçiertas Socrates en una fabla que ha con Plato, sabio en toda filosofia, reprende a Homero e dize que deuria ser fuera lançado de qual quier çibdat bien e honesta mente ordenada, ası commo maestro de la poetria la qual es contraria a la uirtud, de la qual poetria non menos son dapnificadas las fuerças del anima que son dapnificadas las fuerças del cuerpo sobreuiniendo alguna enfermedat Homero houo por seruidor continuo, segund dize Socrates, a uno que se llamo Creofilo, el qual fue onme de ningund saber nin uirtud e aun por el mesmo nonbre paresçe que era onme de burla, mas estas cosas diligente mente consideradas por algund yllustre filosofo non detraen al ingenio de Homero, commo sea çierto que fue prinçipe de todos los poetas tragicos, el qual yllustre filosofo detraera mas a la ficçion poetica que al actor della

Aqueste Homero escriuio la *Yhada* en ueynte e quatro libros e la *Ulixea* en otros tantos, e en la *Ehada* se contiene la fazienda de Troya, en la *Ulixea* los trabajos que padescio Ulixes A mas a dos obras quiso semeiar Uirgilio en los *Eneydos*, ca primero escriuio los trabajos de Eneas, dende escriuio la guerra Mas commo Homero en amos a dos libros fue mas prolixo que Uirgilio, asy en la primera parte de los *Eneydos* que semeia a la segunda parte de Homero, commo en la segunda parte que semeia a la primera Uirgilio es auido por yllustre poeta E segund Donato gramatico en el comento que fizo sobre Terençio, la primera obra de Homero semeia a

las tragedias, la segunda siguió [fol 60<sup>v</sup>] estilo de comedia e después que Homero compuso su obra muchos que le quisieron seguir de altos ingenios la pusieron en orden e repartieron en partes. Que como fue escrita la obra de Homero estaua inconpuesta e por polir e después fue fecha fermosa e blanda e el muy prudente poeta asy esprimio las naturas de las cosas que pertenesçe que las enseña a los omnes como si fuesen presentes. La materia de la *Yhada escriueta so nonbre de Achilles queriendo mostrar onne fuerte e yracundo, la materia de la Ulixea* por nombre de Ulixes muestra uaron prudente e paçiente, a los quales dos puso como exemplares espetos de la umana uida por que el que leyesses aquestos libros pudiese elegir e escoger la parte que mejor le pareçiese e si la yra es de preferir a la paçiençia o si la fortaleza es de preferir al saber o posponer. Como quier que sea, çierta cosa es que ninguno en aquesta manera de hablar escriuio mas perfecta mente, e, segun dize Fabio, Homero dio comienço e exemplo a todas las partes de la eloquençia, que ninguno puio a este en hablar en grandes cosas nin en pequeñas. Aqueste muestra como onne ha de ser en su fabla alegre, ha de ser tenprado, ha de ser graue, aqueste es marauilloso asy por la breuedad de hablar como en dezir lo que quiere. Adonde asy mesmo dize Fabio del otras muchas uirtudes ¿por auentura non excede la medida del ingenio umano en las sentençias, en las palabras, en las figuras e en la orden de toda su obra? Çierta mente sy aqueste escriuio en carmine o uerso eroico guardada la ley del metro exámetro, que es el metro de seys pies, saluo que en el quinto pie usa de espondeo, que es un pie que nonbran asy los metrificadores, la qual manera de escreuir siguió Uirgilio, mas tanta es la fuerça e magestad [fol 61<sup>r</sup>] de la fabla de Homero çerca de los griegos que traduzido en latin palabra por palabra non faga son alguno e el metro traduzido en latin, sy aquella manera de metrificar se guarda que tiene en el griego perdera el dulçor de la fabla, e muchos fueron que pensaron traduzir palabra por palabra o metrificar en latyn por la ley que tenían en griego e çesaron de continuar por que uieron que era uano trabajo, otros pertinazmente porfiando en acabar aquesto en la manera suso dicha, incurrieron reprehension mas que loor. Caso que se diga que en tiempo de Seneca houo uno que los metros de Homero traduxo en latin e los de Uirgilio en griego tan elegante mente que estauan tan bien en la lengua traduzida como en la propia, mas, como aquellos metros non los ayamos, non es de fazer mençion dellos. De las obras çiertas de Homero se afirman ser sola mente la *Yhada* e la *Ulixea*. Que algunos carmines e ynos que en aqueste nuestro tienpo Carolo Aretino traduxo, bien paresçe que non fueron de Homero, que la fabla e el estilo lo muestran. Homero andouo peregrino grand tienpo de logar en logar fasta que uino a la [in] insola Yo, donde dizen que murio de una pequeña causa, ca estando el asentado en la ribera de la mar, pregunto a los pescadores si auian algo pescado, los quales respondieron a manera de iuego e burla «Lo que tomamos, non lo tenemos, lo que non tomamos, tenemos.» E la cosa auino asy que com-

mo los pescadores non pescasen cosa espulgauan sus ropas de la començon que trayan, e commo Homero se uio burlado que non pudo responder e por ser çiego non uiesse commo aquellos se espulgauan e cobdiçiasse saber la absoluçion de la quiston e non la pudiesse entender, dizen que murio de aqueste enoio Que commo triste por non saber responder boluiese a su casa e estropeçase, houo de caer en tierra e firiose en el lado e dentro [fol 61<sup>r</sup>] de tres dias murio La sepoltura del qual magnifica mente hedificaron e costruxeron los moradores de aquella insola, en la qual estan escriptos estos uersos, los quales el mesmo Homero auia conpuesto e yo los traduxe en lengua latina «Aquesta tierra tiene en si oculta e encubierta la sagrada cabeça e tiene en si a Homero pregonero del loor de los grandes señores »

E fablando de las obras de Homero escriuio primera mente la *Yhada*, la materia del qual libro touo comienço del dezeño año de la guerra trojana, caso que en interpuestas e diuersas fablas esplico toda la estoria de los años preçedentes, la qual manera de hablar siguiu nuestro Uirgilio, segund de suso deximos En la *Ulxea* fizo aquesto mesmo Homero en tal manera que en amos a dos libros inxirio toda la estoria de la guerra de los diez años La eloquencia de Homero asi es bien conpuesta, asi es ligera que non da logar a ninguna conpuesta fabla de todos los otros poetas e oradores Agora miremos sus oraçiones si quier sus ficçiones poeticas, ay en ellas marauillosa suauidat de conposiçion, grand propiedad de fablar asi conforme a las cosas que passaron que en su escreuir mas paresca pintar que fengir e non sin causa el nuestro Çiçero dize que su escriptura mas paresçe pintura que poesia Aqueste escriuio los fechos de los reyes e de los uarones yllustres en metro eroyco e fue el primero que començo a metrificar en esta manera segund que lo afirma Oraçio, donde dize las cosas commo passaron de los reyes e duques e las tristes guerras en que manera se deuián escreuir el primero que lo mostro fue Homero Aqueste introduxo que los dioses fauoresçian a los buenos onmes, lo qual por que los antiguos lo afirmaron commo Homero lo dezia, siguieronlo nuestros poetas Aqueste iudga ninguna cosa grande poder [fol 62<sup>r</sup>] ser acabada sin ayuda de Dios e ser en nosotros ninguna fuerça de felixidat sy non alcançamos aquella por diuina e çeestial ayuda Aqueste iudga ser de uenerar e onrrar sobre todas cosas la religion e culto diuino, la qual menospreçiada dize que se siguen guerras, destruyçiones de çibdades e todos los otros males que uienen, por la qual cosa dize que a ninguno deue ser dada uictoria si non aquel a quien algund dios fauoresçiere Asi mesmo escriue que los dioses fazen algunas compañías e moradas con los omes commo escriue de Mercurio que enderesço a Priamo en el camino, non en otra manera que nos leemos quel çeestial angel Rafael libro a Tobias de los peligros Asi mesmo escriue aquel dicho de Paris, quando dixo que Menalao le auia uençido con la ayuda de la deesa Palas e que los dioses ayudarian a el e en otro logar escriue que dixo Nestor a Agamenon todos los pensamientos de Hector non los conplira el dios Iu-



piter segund que el espera Así que todas las cosas refiere a dios e en el comienço de la *Yhada* escriue commo por la yra grande de Dios auita uenido grant debate e contienda entre los pueblos e duques de los griegos por menospreçio de Crisis, saçerdote de Apolo, donde asy mesmo escriue que Ydomeneo osada mente dixo «La muerte e los açotes estan apareiados para aquellos que rompieron los sacramentos de Dios » E Agamenon dixo a los griegos «El padre dios Iupiter non prestara ayuda a los mentirosos, mas aquellos que ronpieron los primeros sacramentos los cuerpos suyos e de sus hijos comeran los bueytres » E así mesmo en la fabla que Agamenon fizo a su hermano Menalao, quando estaua ferido, quando dixo «Çierta mente non es uano el sacramento, conuiene a saber la sangre de los corderos e los grandes sacrefiçios en los quales confiamos e caso que el dios Iu- [fol 62<sup>v</sup>]piter olinpio non aya luego acabado lo que queremos acabar-lo, aunque tarde E en tanto piensa Homero que es graue cosa *menospreçar la religion e los sacramentos, que Dios, aunque tarde, tomara uengança de los malos, e es mucho de notar que Homero así aprueue e dize las sentençias e dichos de algunos antiguos profetas commo si ouiera oydo sus escripturas o lo ouiera aprendido por relacion de otros* En Ihesu fijo de Siraque, el qual nos otros traduximos de griego en latin, esta escripto «Toda carne así commo uestitura se enuegeçera » Homero escriue esta hordenança de sienpre se acaba por muerte, así commo la foia floresçe en la espesura de los ramos e una foia se cae, otra reuerdeçe, así la generaçion de la carne e de la sangre que una muere e otra se engendra Asy mesmo quiero que pares mientes commo Homero introduce a Glioco liço que dezia a Diomedes «Tiride de grand coraçon, que buscas, que inquires la generaçion, que así commo es la generaçion de las foias, es la generaçion de los onbres, que algunas foias el uiento echa en la tierra, a otras faze floresçer en la selua, así es la generaçion de los onmes, que una floresce » E que cosa puede ser mas conforme a aquella sentençia profetica que dize «el spiritu ua e non buelue», que aquello que se falla dicho por la boca de Achilles quando dixo «Varones, el anima non puede voluer despues que una uez uolo los dientes afuera »

Así mesmo Salamon puso una famosa sentençia en que dixo que non seria memoria del sabio iamas semeiante mente que del loco e que todas las cosas peresçerian de memoria por tienpo, e commo muere el sabio así muere el insipiente e por tanto dixo que aua enoio de su uida Achilles, segund que introduce Homero, usa de aquestas palabras «En una onrra çierta mente sera el malo e el bueno e el desarmado e el que fiziere muchas cosas por armas e a mi non me [fol 63<sup>v</sup>] acresçe otra cosa si non los trabajos que padesco en mi coraçon » Son así mesmo otras muchas cosas *infinitas dignas de memoria que escriuio Homero, las quales yo dexo por causa de breuedat, muchas cosas así mesmo reprouo Platon dichas por Homero que fueron mal dichas, quando dixo que todas las cosas se regian por fado e caso fatal e introduce a Hector que dezia así* «Yo en ninguna

guisa pienso que onme mortal lo puede fuyr quier sea bueno quier malo, despues que una uez esta determinado sobre el »

Asy mesmo introduze al dios Iupiter que se quexa contra disposiçion del fado non pudo librar a Sarpedon de la muerte e a solos los dioses llama bien auenturados e que la miseria e trabajo es dada a los onmes para que lloren de contino e pone asy mesmo a Dios guardador de los buenos e de los malos e que en el unbral del templo de Iupiter estan dos tinaias, vna llena de bienes, otra llena de males e que la infeliçidat e infortunio enbia Dios a los omes para que destruya sus casas e su gente Entençion de Platon es que Dios non cause en nos mal alguno e las causas de los males atribuyelas a otras cosas que non a Dios Estas e otras cosas reprende Platon, asy commo cosas sin prouecho e de que nos deuemos apartar, mas aquellas cosas que leemos que fazen a conposiçion de uirtud e buenas costumbres e fallamos escripto en Homero deuemoslo seguir A mi uer qualquier cosa que los poetas dixeron digna de memoria todo fue sacado de Homero e la poetria de Uirgilio ninguna cosa tiene que se aparte del estilo e orden de Homero e en muchos logares non sola mente quiere semeiar lo que dize, mas traduzelo commo yaze, lo qual seria ligera cosa a nos de esplicar si Macobrio non lo ouiera fecho e todos los otros poetas si cosa egregia e [fol 63<sup>v</sup>] buena dixeron de las fuentes de Homero e Virgilio e ouieron breue mente estas cosas de la uida de Homero Yo las falle parte escriptas por los yllustres actores latinos, parte las traduxe de griego e las escreui a perpetua memoria